

LUCIANO ROCCHI  
University of Trieste  
lrocchi@units.it

## ADDENDA FROM PRE-MENINSKI TRANSCRIPTION TEXTS TO STANISŁAW STACHOWSKI'S "HISTORISCHES WÖRTERBUCH DER BILDUNGEN AUF -CI// -CI IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN" (PART 3)

**Keywords:** Ottoman-Turkish, historical lexicography, transcription texts

### Abstract

This paper presents a series of addenda to Stanisław Stachowski's *Historisches Wörterbuch der Bildungen auf -c1// -1c1 im Osmanisch-Türkischen* (1996). The data are taken from transcription texts prior to Meninski (1680) – comprising both lexicographical and documentary texts – and listed in chronological order, according to the pattern I have already followed in previous papers of mine intended to supplement Stachowski's other historical-lexicographical works.

#### **kabil edici** (–)

– **1641** *kabil edici* (kabil edigi) 'imitatore' (MolDitt. 193).

#### **kabul edici** (–)

– **1641** *kabul edici* (kabul edigi) 'ricevitore' (MolDitt. 345) – **1650** *kabul edici* (qabul/chabul edigi) 'accettante, esauditore, recettatore, ricettatore' (CarrR. 195).

#### **2. kabz edici** (–)

– **1641** *kavz edici* (caus edigi) 'possessore' (MolDitt. 312).

• The first element of the phrase *kabz edici* 'styptique, astringent' [1790] recorded by Stachowski is a different word.

#### **kaçıcı** [1641]

– **1650** *kaç(ı)cı* (cacgi) 'fugace' (CarrR. 195).

**kadırlık verici** (–)

– **1650** *kadırlık\* verici* (qader[lich] verigi) ‘autorizante’ (CarrR. 196).

**kahveci** [1672]

– **1665** “il *kavegi*, questo è quel che porge il kahve al G[ran] S[ignore] e la cucina [*scil.* la bevanda del caffè]” (A. Bobovio: SchweickCaffè 590) – **1672** “(...) les *cavegis* [Fr. pl.] ou porteurs de cavé” (GallSchefer I 120).

• As to Bobovio’s data, we find the readings *cafegi* in BobMagni 564 and *kahvehdgy* in a French version of 1686 (Berthier, Yerasimos 1999: 112).

**kahveci-başı** [1673–74 (French)]

– **1672** *kaveci-başı* (cavegisi basi) ‘hunc potum [*scil.* kahve] praeparantium collegij praeses’ (HarsColl. 332).

**kakıcı** [1370–86]

– **1650** *kak(i)cı* (qachigi, chachgi) ‘respingente, spingente’ (CarrR. 197).

**kalafatçı** [1503]

– **1590** “(...) vi sono (...) intorno a 600 che domandano *calafagi*, che per l’etimologia del vocabolo pare che da principio siano stati istituiti per calafatare le galee, ma adesso che non servono più a questo si può quasi dire che siano come gianizzeri dell’arsenale” (G. Moro: RelAlb. III 348).

**kalaycı** [1680]

– **1533** *kalaycı* (challaiggi) ‘stagnatore’ (ArgAd. 209, ArgR. 134) – **1612** *kalaycı* (calaigi) ‘stanni fusor’ (MegILT.) – **ca. 1630** *kalaycı* (kalaigi) ‘stamni fusor’ (MontR. 122) – **1650** *kalaycı* (qalaigi) ‘stagnatore’ (CarrR. 197).

**kalburcu** [1867]

– **1533** *kalburcı* (chalburgi) ‘stacciaio, uagliaio’ (ArgAd. 209, ArgR. 134).

**kalburlayıcı** (–)

– **1650** *galburlayıcı* (ghalburlaigi) ‘criuellatore’ (CarrR. 157).

**kaldırıcı** [1680]

– **1650** *kaldırıcı/kaldurıcı/kaldurucu* (qalderigi, chaldurigi, chaldurugi) ‘accogliatore [di terra], alzatore; defalcatore; eleuatore’; *varislik kaldurıcı* (varislich chaldurigi) ‘diredatore’ (CarrR. 198).

**kaldırımçı** [1829]

– **1650** *kaldırımçı* (chalderimgi) ‘lastricatore’ (CarrR. 198) – **1677** *kaldırımçı* (caldirimgi) ‘lastricatore, cioè quello, che lastrica’ (MascVoc. 78).

– **1650** *kaldrumcj kehaje* [‘the warden of the pavers’ guild’] (TopkapıBrend. 70).

**kalın edici** (–)

– **1650** *kalın edici* (chalin edigi) ‘ingrossatore’ (CarrR. 198).

**kalkancı** [1680]

– **1677** *kalkancı* (calcangi) ‘scudiero, che fa scudi, o brocchieri’ (MascVoc. 194).

**kandilci** [1837]

– **1665** [**1679**] “Li *Kandilgi* sono i custodi delle lampade, che sono nelle Moschee, e camere: anno obbligo di nettarle, accendere, & aggiustare i lucignoli” (BobMagni 529).

**kantarçı** [1790]

– **1533** *kantarçı* (chantargi) ‘staderaro’ (ArgAd. 210, ArgR. 136).

**kapayıcı** (–)

– **1650** *kapacı* (qappagi, chapagi) ‘serratore, tutore’ (CarrR. 200) – **1677** *kapayıcı* (cappaigi) ‘riserratore, tutore, serratore’ (MascVoc. 161, 259).

**kapıcı** [14th c.]

– **1533** *kapıcı* (chapiggi) ‘ghabelliere; portinaro’ (ArgAd. 211, ArgR. 137) – **1587** *kapıcı* (Capigi) ‘voce turchesca, portonaro’ (MinHist. 2a) – **ca. 1630** *kapıcı* (kapigi) ‘ianitor’ (MontR. 123) – **1643** *kapuci* (capugi) ‘ianitor’ (MaggioSynt. 57) – **1677** *kapuci* (cappugi) ‘portinaio’ (MascVoc. 133).

– **1503** “il protogero dei *capigi*” (A. Gritti: RelAlb. III 27) – **1522** “200 *capici*”; “i checaia de *capizi*, che è quello che governa la Porta” (T. Contarini: RelPedF. 36, 37) – **ca. 1524** “Prima, sono due squadre intitolate li *capigi*, che vuol dir portinari” (AngiolGuérin 125) – **1538** “questi *Capizi* fanno la guardia alla porta” (SpandSath. 215) – **1548** [see the next entry] – **1557** “u tej drugiej bramy (...) stoją dwaj *kapidzjeowie* [Pol. pl.]” (E. Otwinowski: StachSHET. 297) – **1560** “Il y a (...) *Capigis* [Fr. pl.] ou Portiers, qui gardent a la porte du Serrail” (PostelTPart. 7) – **1567** “aupres de luy [*scil.* le Roy] tous ses *Capigis* [Fr. pl.], qui sont portiers” (NicQLivr. 14) – **1590** [see the next entry] – **1594** “*Capogies* [Engl. pl], that is porters to his [*scil.* the Great Turk’s] gates” (SandFoster 82) – **1609** “La prima [porta del serraglio] sta il giorno guardata da una grossa compagnia di *Capigi* che a vicenda si danno la muta, e la notte viene custodita da altri *capigi* che sono portieri, sotto il comando di uno *Capigibassi* loro capo” (O. Bon: RelBarBerch. 59) – **1614** “in tutte le porte (...) si trovano *capigi* – cioè portieri – alla guardia” (DValCard. 142) – **1621** “Li *Capigy* che sono li Portinari del Serraglio sono doi mille, i quali oltre l’ufficio della porta, sono anco ministri di Giustitia” (GerosChierici 43) – **1670** [**1679**] “(...) *capigi*, che sono vna sorte di milizia destinata alla custodia delle porte” (MagniLett. 239).

**kapıcı-başı** [1490–96 (Greek)]

– **1587** *kapıcı başı* (Capigi Bassi) ‘voci turchesche, da noi capo de portonari’ (Min-Hist. 2a).

– **1458** *chapicibassa* (JNDocRag. 318) – **ca. 1487** “\**Capihibasi*, id est capitanij delle due porte del primo serraglio del Signore” (JPromBab. 34) – **1496–1501** “dwa hetmany nad niemi, zową je *kapudzibaslar* [with vv. ll.]” [Constantine of Ostrovica: StachSHET. 299] – **1522** “3 *capici bassi* portoneri” (T. Contarini: RelPedF. 36) – **1538** “*Capizibassi* vuol dire capo di portinieri” (SpandSath. 215) – **1548** “Della prima [porta] è Capitano el *Capicibascia*, quale ha tre cento huomini chiamati *Capici* sotto di lui” (MenTratt. 139) – **1557** “(...) *dwa kapeczy baszowie* [Pol. pl.]” (E. Otwinowski: StachSHET. 298) – **1562** “l’agà delli gianizzeri (...) era l’anno passato *capigi bassi* della maestà sua” (M. Donini: RelAlb. III 190) – **1590** “Folgen die *Capitschi Basschilar* (...). Sie seind die Häupter oder Obersten vber die *Capitschilar* oder Thürhüter” (LeuncChron. 398) – **1596** “gli uscieri o portieri co’l loro capo, detto *capigibasi*” (CardonaVOr. 8) – **1608** *Capitšhiwascha*, *Capitschi Wascha* [‘Oberster der Torwächter, Zeremonienmeister’] (SchwStein 237) – **1609** [see the previous entry] – **1615** “(...) due *capigibasci*, cioè capi de’ portieri” (DValCard. 196) – **1640 [1654]** “Les deux Capitaines de la porte appelez *Capidgi Bachi*” (DuLoirVoy. 79) – **1646** “Selim agà *capicci basci*” (JNDocRag. 323) – **1668** “two *Capugibashees* [Engl. pl.], or chief of the porters, persons of good esteem in that Court” (RycautPSt. 84) – **1670 [1679]** “(...) *capiggi Bassi*, che vuol dire Primi custodi delle porte” (MagniLett. 477) – **1672** “Vingt *Capidgi Bachi* qui sont les chefs des gens de la Porte ou de la Cour, continuoient la marche” (GallSchefer I 266).

## 2. **karacı** (-)

– **1612** *karacı* (caratgi) ‘tinctor, schwartzferber’ (MegILT.) – **ca. 1630** *karacı* (caragi) ‘tinctor, q(ui) nigro colore tingit’ (MontR. 124).

• The *karacı* ‘iftiracı; gözcü; yağmacı; çingene’ recorded by Stachowski is a different word (see TMEN III 434).

## **karakullukçu** [1672]

– **1668** “*Karakullukgee*, or the under-Cook” (RycautPSt. 195).

## **karanlık edici** (-)

– **1650** *karanlık edici* (charanlich edigi) ‘offuscatore’ (CarrR. 201).

## **karbayıcı/karpayıcı** (-)

– **1612** *karbayıcı* (karbaigi) ‘raptor’ (MegILT.) – **ca. 1630** *karpayıcı* (karpaigi) ‘raptor’ (MontR. 125).

• Der. of *karbamak* (Megiser)/*karpamak* (Carradori) ‘rapere’ = Osm.-T. *kapmak* id.

## **kariştirici** [1641]

– **1650** *karişdurci* (chariscdurgi) ‘mescolatore’ (CarrR. 202).

## **karşı edici** (-)

– **1650** *karşı edici* (charsci edigi) ‘oppositore’ (CarrR. 202).

## **karşı koyucu** (-)

– **1650** *karşı koyıcı* (charsci qoigi) ‘contraponente’ (CarrR. 203).

**karşılایıcı** (-)

- **1650** *karşılایıcı/karşılایıcı* (charscilagi, qarsclaigi) ‘affrontatore, incontratore, impugnatore’ (CarrR. 203).

**kasapçı\*** (-)

- **1650** *kasapçı* (chasapgi) ‘beccaiο’ (CarrR. 203).

**kasevet verici** (-)

- **1650** *kasevet verici* (qaseuet verigi) ‘attristatore’ (CarrR. 204).

**kaşalıcı** (-), **kaşayıcı** (-)

- **1650** *kaşalıcı* (chascialagi) ‘stregliatore’ (CarrR. 204) - **1677** *kaşayıcı* (casciaigi) ‘strigliatore’ (MascVoc. 233).

**kaşı(yı)cı** (-)

- **1650** *kaşıcı* (chascigi, chasciagi, chascgi) ‘grattatore, raschiatore, raspatore, ruspatore, scardazzino’ (CarrR. 204).

**katırcı** [1553–1555 (German)]

- **1533** *katırcı* (chattergi) ‘mulattiere’ (ArgAd. 213, ArgR. 141) - **1611** *katırcı* (caturgı) ‘mulittiere’ (FerrR. 106) - *ca. 1630* *katırcı* (katergi) ‘agaso’ (MontR. 126) - **1677** *katırcı* (catirgi) ‘mulattiero’ (MascVoc. 102).

**katırcı-başı** [1606 (Hungarian)]

- **1612** *katırcı başa* (katerzi bassa) ‘praefectus agasonum’ (MegILT).  
- **1538** “il \**Cathirbassi* [recte *Cathirzibassi*], quale ha la cura di tutti li mulattieri et muli del signore” (SpandSath. 218) - **1590** “*Katertschi Basschi*: das Haupt vber die Eseltreiber” (LeuncChron. 399).

**katlanıcı** (-)

- **1650** *katlanıcı* (chatlangi) ‘attente, che aspetta’ (CarrR. 205).

**katran koyucu** (-)

- **1650** *katram koyıcı* (qatram qoigi) ‘bitumatore’ (CarrR. 205).

**kavga edici** (-)

- **1650** *kavga edici* (qaugha edigi) ‘accenditore [di risse], attizzatore [di risse]’ (CarrR. 205).

**kavgacı** [1641]

- **1533** *kavogacı* (chauoghaggi) ‘quisionatore’ (ArgAd. 214, ArgR. 142) - **1650** *kavgacı* (qaugagi) ‘altercatore’ (CarrR. 205) - **1677** *kavgacı* (caugagi) ‘tumultuoso’ (MascVoc. 259).

**kavl edici** (-)

- **1650** *kavl edici* (chaul edigi) ‘contrattante’ (CarrR. 206).

**kavuncu** (-)

- 1533 *kauncı* (chaumgi) ‘quello che u[ende] poponi’ (ArgAd. 214, ArgR. 142).

**kavurucu** (-)

- 1650 *ka(v)urıcı* (chaurigi) ‘frittore’ (CarrR. 206).

**kaybetçi** [1641]

- 1650 *kaybetici* (chaibetigi) ‘diffamatore’ (CarrR. 206).

**kayıkçı** [1641]

- 1668 *kayıkçı* (kaikcsi) ‘nauta’ (IllNém. 180) - 1677 *kayıkçı* (caichgi) ‘barcarolo’ (MascVoc. 20).

- 1668 “(...) a *Kaickgee* or Boat-man” (RycautPSt. 156).

**kayışçı** [1886]

- 1650 *kayışçı* (qaiscgi) ‘stringaro’ (CarrR. 207).

**kazam edici** (-)

- 1650 *kazam edici* (qazam edigi) ‘acquistatore, buscatore’ (CarrR. 207).

• Carradori’s *kazam* ‘acquisto’ corresponds to Osm.-T. *kazanç* ‘gain; profit’.

**kazancı** [1615]

- 1533 *kazancı* (chaxangi) ‘chalderaro’ (ArgAd. 215, ArgR. 143) - 1677 *kazancı* (caszangi) ‘calderai, pignattaio, pentolaio’ (MascVoc. 23, 128).

**kazıcı** [1603]

- ca. 1630 *kazıcı* (kasigi) ‘fossor’ (MontR. 127) - 1650 *kazıcı* (chasigi) ‘scultore’; *kökünden kazıcı* (chiochinden chasigi) ‘estirpatore, roncatore’; *mezar kazıcı* (mezar chazagi) ‘beccamorti’ (CarrR. 208) - 1677 *kazıcı* (casigi) ‘cauatore, scaltore, scultore’ (MascVoc. 25).

**kazmacı** [1867]

- 1611 *kazmacı* (casmagi) ‘zappatore’ (FerrR. 107).

**keçeci** [1656 (Hungarian)]

- 1650 *keçeci* (chiecigi) ‘feltraio’ (CarrR. 209).

**kem edici** [1791]

- 1641 *kem edici* (kem edigi) ‘malfattore’ (MolDitt. 241).

**keresteci** [1680]

- 1650 *Kresticzzy* [‘timber merchant’], *Kresticilör Kehaja* [‘the warden of the timber merchants’] (TopkapıBrend. 70).

**kesici** [15th–16th c. (*kesicilik*); 1641]

– **1533** *keseci* (chieseggi) ‘tagliaborse’ (ArgAd. 216, ArgR. 145) – **1587** *käsäçi* (Cassachi) ‘voce turchesca, da noi si diriano ladri da strada’ (MinHist. 2a) – **ca. 1630** *kesici* (chiessigi) ‘recisor, *accipitur pro* recisore marsupiorum’ (MontR. 128) – **1650** *kes(i)ci* (chies(s)igi, chiesgi) ‘cioncatore, incisore, precisore, recisore, tagliatore, troncatore’; *asma kesici* (ʔsmh kšgy) ‘potatore’; *memeden kesici* (memeden chiesigi) ‘slattante’ (CarrR. 212) – **1677** *kesici* (chiessigi) ‘ritagliatore’; *yan kesici* (ian chiessigi) ‘tagliaborse, mariolo’; *otluk kesici* (otluch chiessigi) ‘taglia fieno’ (MascVoc. 163, 239).

**kesintici** [1641]

– **1650** *kesindici* (chiesindigi) ‘motteggiatore’ (CarrR. 212).

**kestaneci** [1890]

– **1533** *kesteneci* (chiesteneggi) ‘il uenditore [di castagne]’ (ArgAd. 217, ArgR. 146).

**keşkerici** (–)

– **1650** *keşkerici* (chieschierigi) ‘accenditore [di risse]’ (CarrR. 213).  
• Der. of *keşker-* ‘accender risse’ (Carradori), of unclear formation.

**ketenci** [1680]

– **1533** *ketenci* (chiettengi) ‘linaiuolo’ (ArgAd. 217, ArgR. 146) – **1650** *ketenci* (chietengi) ‘linaiuolo’ (CarrR. 213).

**kılavuzlayıcı** [1370–1386]

– **1650** *gilağuzlacı* (ghlaghuslagi) ‘guidatore’ (CarrR. 162).

**kılıççı** [1641]

– **1533** *k(i)lıççı* (chlicci) ‘spadaio’ (ArgAd. 218, ArgR. 147) – **1612** *kılıççı* (khilitschgi) ‘cultrarius’ (MegILT.) – **1650** *kılıççı* (chilicgi) ‘magnano’ (CarrR. 214).

**kımıl-da(yı)cı** (–)

– **1650** *kumıl-da(n)cı* (chumuldagi, chumuldangi) ‘motore, smouente’ (CarrR. 226).

**kıncı** (–)

– **1533** *kıncı* (chengi) ‘guaino’ (ArgAd. 219, ArgR. 147).

**kırıcı** [1641]

– **1650** *kırıcı* (cherigi) ‘fiaccatore, scassatore, spezzatore’ (CarrR. 215).

**kırpıcı** (–)

– **1650** *kırpıcı* (cherpigi) ‘tosatore’ (CarrR. 215).

**kısa edici** (–)

– **1650** *kısa edici* (qasah edigi) ‘accorciatore’ (CarrR. 216).

**kıskancı** [1680]

– **1533** *kıskancı* (cheschangí) ‘geloso’ (ArgAd. 219, ArgR. 148) – **1611** *kıskancı* (ciscangí) ‘geloso’ (FerrR. 109).

**kıssahancı**<sup>+</sup> (–)

– **1533** *kıssohoncı* (chessochongí) ‘parabolano’ (ArgAd. 219, ArgR. 148) – **1650** *kısehoncı* (cheshongí) ‘commediante’ (CarrR. 216).

**kilerci** [1641]

– **1533** *kilerci* (chilergí) ‘celleraro’ (ArgAd. 217, ArgR. 150) – **1611** *kilerci* (chilergí) ‘cannauaro, despensiere’ (FerrR. 110) – **1612** *kilerci* (kilergi) ‘cellarius’ (MegILT.) – **ca. 1630** *kilerci* (kilergi) ‘cellarius’ (MontR. 130).

– **1517** “il siniscalco suo (...) il qual da’ Turchi è *chilergí* chiamato” (SchweickTW. 825) – **1538** “sonno XXV *Chelerzi* in casa (...) et questi hanno in custodia molte cose, come è butiro, caseo, olive, mele, et simile et altre cose, le quali dispensano dove è bisogno” (SpandSath. 206) – **1548** “(...) gioueni della dispensa secreta, chiamati *chilergí*” (MenTratt. 175).

**kilerci-başı** [1534 (Italian)]

– **1672** *kilerci-başı* (kilergi basi) ‘praefectus nobilium, qui curam habent prouisionum & expensarum quotidianarum’ (HarsColl. 307).

– **ca. 1487** “Lo terzo monocho capitano si chiama *\*chilerihibasi*, id est dispensiero” (JPromBab. 42) – **1503** “*chilergibassi* videlicet sopra la dispensa” (Sanudo: MancT. 106) – **1522** “1 *dischilergí* [? the initial *dis-* is not clear to us] *bassi*, capo de la mesa” (T. Contarini: RelPedF. 35) – **ca. 1524** “v’è un altro eunuco intitolato *\*chielerbassi* [recte *chielergibassi* vel *chielerzbassi*], il quale ha in governo le camere e luochi dove stanno le confezzioni ed altre speziarie, e frutti ed altre cose da mangiare per il Gran Turco e per suoi di casa” (AngiolGuérin 116) – **1538** “alcuni dimandano l’officio di questo eunucho *Chelarzibassi*. Questo ha in custodia la camera et persona dello imperatore, et è sopra le confettione che il signor mangia” (SpandSath. 204) – **1548** “vno Eunucho chiamato *\*Chilegi bascià*, el quale custodisce tutte le cose della dispensa” (MenTratt. 126) – **1608** *Chilergibascha* [‘oberster Küchen- und Kellermeister, Vorsteher der dritten Pagenabteilung im Serail’] (SchwStein 239) – **1609** “Il *Chilergi Bassi* credenziere maggiore”; “il *chilergibassi* ch’è il dispensiero maggiore” (O. Bon: RelBarBerch. 84, 87) – **1640 [1654]** “Le trosième Agha s’appelle *Kilerdgi Bachi*, qui garde sous son sçeau les confitures, les drogues, les contrepoisons, les teriaques, la corne de Licorne, le Bezoar, la terre sigillée, toute sorte de syrops, la porcelaine, & les vaiselles d’or & d’argent, enrichies de pierreries” (DuLoirVoy. 90) – **1665 [1679]** “*Kilargi Bassi*, capo della dispensa, comanda nella camera de’ Paggi di dispensa” (BobMagni 504–505) – **1668** “The *Kilargi Bashi*; that is, the chief Commander over the Pages, to whose care the charge of the dispensatory is committed, or expenses for the daily provisions” (RycautPSt. 37) – **1673** “Le *Quilergi bachi* ou sommelier, qui a le soin des confitures et des boissons” (GallSchefer II 190).



**kilitçi** [1680]

– **1533** *kilitçi* (chilittci) ‘toppalachiaue’ (ArgAd. 217, ArgR. 150).

**kimyacı** [1641]

– **1533** *kimyacı/kimiyacı* (chimiaggi) ‘alchimista’ (ArgAd. 218, ArgR. 150).

**kiracı** [15th c.]

– **1533** *kiraci* (chiriggi) ‘fictaiuolo, pigionale, uecturale’ (ArgAd. 218, ArgR. 151) – **1611** *keraci* (chieragi) ‘alloggiatore, allogatore’; *at keracısı* (at chieragisi) ‘logator di caualli’ (FerrR. 110) – **ca. 1630** *kiraci* (kiragi) ‘nolezino’ (MontR. 130) – **1650** *keraci* (krāgy) ‘vetturale’ (CarrR. 210).

**kireççi** [1641]

– **1533** *kireççi* (chirecci) ‘chi la fa [*scil.* la calcina]’ (ArgAd. 218, ArgR. 151) – **1677** *kireççi* (chirecçi) ‘calcinaro’ (MascVoc. 26).

**kiremitçi** [1680]

– **1650** *kiremitçi* (chiremitçi) ‘mattonaio’ (CarrR. 217).

**kitabetchi** (–)

– **1677** *kitabetchi* (chitabetçi) ‘rettorico’ (MascVoc. 153).

**kitapçı** [1615]

– **1650** *kitapçı* (chitapçi) ‘libraro’ (CarrR. 218).  
– **1665** [**1679**] “*Kitapçi*, cioè Bibliotecario tiene l’inventario de’ libri della sua camera” (BobMagni 530) – **1673** “*Le Quitapçi* ou bibliotequaire” (GallSchefer II 190).

**koçucu** [1680]

– **1650** *koçucu* (qocigi) ‘cochieri’ (CarrR. 219).

**kokla(yı)cı** (–)

– **1650** *kok[la]cı* (\*k̄w̄k̄gy [the transcription with Latin letters is missing]) ‘fiutatore’ (CarrR. 219).

**kokucu** (–)

– **1650** *kok(t)cı* (chochgi) ‘fetente’ (CarrR. 219).

**kondurucu** [1641]

– **1650** *kondurcı* (qondurçi) ‘albergatore’ (CarrR. 220) – **1677** *konturcı* (conturçi) ‘alloggiatore’ (MascVoc. 11).

**konukçu** [15th c.]

– **ca. 1630** *konukcı* (konukçi) ‘conuiuia, viator’ (MontR. 132).

**konukluk edici** (-)

- **1650** *konukluk edici* (qonuqluch edigi) 'banchettante' (CarrR. 220).

**koparıcı** [1680]

- **1650** *koparıcı* (chopargi) 'sconficatore' (CarrR. 221) - **1677** *koparıcı\** (\*capparigi) 'sbarbatore, quello, che sbarba' (MascVoc. 179).

**korku koyucu** (-)

- **1650** *korku koyıcı* (qorqu qoigi) 'arrischiante' (CarrR. 222).

**korkucu** [1603]

- **1650** *korkucı/korkıcı* (qorqugi, qorqigi) 'ombroso, pauroso, temente, timoroso' (CarrR. 222).

**korkuyucu** [1641], **korkutucu** (-)

- **1650** *korku(t)ıcı* (qorcugi, qorqugi = kwrktğy) 'minacciante, sgomentatore' (CarrR. 222) - **1677** *korkucı* (corcugi) 'sbigottitore' (MascVoc. 180).

**korucu** [15th c.]

- **1533** *korıcı* (choriggi) 'il giardinieri' (ArgAd. 222, ArgR. 153).

**koruducu (korutucu)** (-)

- **1650** *kurutıcı* (churutigi) 'difensore' (CarrR. 228).

**kovlayıcı** [1790]

- **ca. 1630** *kovlancı* (koulangi) 'delator, explorator' (MontR. 132) - **1650** *kuvalayıcı* (quualaigi) 'accusatore' (CarrR. 229).

**kov(u)cu** [13th-14th c.]

- **1650** *kovcı* (chougi, qougi) 'discacciatore, scacciatore'; *divan kovıcı* (diuan qouigi) 'cortigiano' (CarrR. 223, 125) - **1677** *kovcı* (cougi) 'scacciatore' (MascVoc. 182).

- The phrase *divan kovıcı* was dated 1791 by Stachowski.

**koyucu** [13th-14th c.]

- **1650** *koyıcı* (qoigi, choigi) 'collocatore, costitutore, locatore, mettitore, posatore'; *altine koyıcı* (altine qoigi) 'prostitutore'; *amanete koyıcı* (amanete choigi) 'dipositante'; *arasine ko(yı)cı* (arasine chogi) 'intermettente'; *boğazde koyıcı* (boghazde qoigi) 'ingozzatore'; *fırine koyıcı* (frine choigi) 'informatore'; *kesede(n) koyıcı* (chieseden choigi, chiesede qoigi) 'imborsatore, intaschatore' (CarrR. 224 passim) - **1677** *başı meydande koyıcı* (basci meidande coigi) '\*riseccatore' [*recte* 'risicatore'] (MascVoc. 161). → *çember k.*, *diken k.*, *evel k.*, *içeri k.*, *karşı k.*, *katram k.*, *korku k.*, *merdeban k.*, *ortaya k.*, *taç k.*, *tahta k.*, *yakın k.*, *yerine k.*, *yiyecek k.*

**kömürcü** [1668]

- **1650** *kümürci* (chiumurgi) 'carbonaio' (CarrR. 230).

**kucaklayıcı** (–)

– **1650** *kocaklayıcı* (qogiaqlaigi) ‘abbracciatore’ (CarrR. 219).

**kullanıcı** (–)

– **1650** *kulanıcı* (chulangi) ‘logratore, maneggiatore’ (CarrR. 226) – **1677** *kulanıcı* (culangi) ‘maneggiatore’ (MascVoc. 88).

**kumcu** [1911]

– **1533** *kumcı* (cumgı) ‘renaiuolo’ (ArgAd. 224, ArgR. 157).

**kurşuncu** [1641]

– **1650** *kurşıncı* (churscingi) ‘impiombatore, lauorator di piombo’ (CarrR. 227).

**kurtarıcı** [1641]

– **1650** *kurtarıcı* (churtarigi) ‘sbrigatore’ (CarrR. 228).

**kuruducu** [1911]

– **1650** *kurudcı* (qurudgi) ‘asciugatore’ (CarrR. 228).

**kuşatıcı** (–)

– **1650** *kuşadcı* (chusciadgi) ‘circondante’ (CarrR. 229).

**kutucu** [1867]

– **1650** *kutıcı* (chutigi) ‘scatolaro’ (CarrR. 229).

**kuyucu** [1837]

– **1677** *kuyıcı\** (\*iuigi [recte cuiigi]) ‘pozzaiuolo, maestro di pozzi’ (MascVoc. 133).

**kuyumcu** [14th c.]

– **1533** *kuyuncı* (chuiungi) ‘argentiere’ (ArgAd. 226, ArgR. 159) – **1611** *kuyuncı* (cuiungi) ‘orefice’ (FerrR. 113) – **ca. 1630** *kuyuncı* (kuiungi) ‘aurifaber’ (MontR. 135) – **1650** *kuyuncı* (quiungi) ‘argentiere’ (CarrR. 229).

– **1548** “tiene el gran Turco settanta huomini chiamati \*ciumgeler [recte cuium-], cio è, orefici” (MenTratt. 161).

**külhancı** (–)

– **1665** [1679] “*Kiulhangı* (...) quelli, che scaldano il forno del bagno, & il camino della camera”; “Fornace del bagno, che stà sempre accesa, & quattro *Kulangı* stanno continuamente di guardia acciò che non manchi fuoco” (BobMagni 531, 545).

**kürekçi** [1641]

– **1533** *kürekçi* (chiurechçj) ‘rematore’ (ArgAd. 226, ArgR. 160) – **1677** *kürekci* (chiurechgi) ‘galeotto’ (MascVoc. 54).

**kürkçü** [1603]

– **ca. 1630** *kürkci* (chiurkgi) ‘pellio’ (MontR. 136).

**lafcı** [1603]

– **1533** *lafçı* (laf(f)cj) ‘cicalone, cianciatore, frappatore, parabolano’ (ArgAd. 226, ArgR. 161).

**lağım edici** (–)

– **1650** *lağım edici* (laghim edigi) ‘minatore’ (CarrR. 232).

**lağımçı** [16th c.]

– **1533** *laguncı* (lag(h)ungı) ‘guastatori che uanno dietro a(d) uno exercito’ (ArgAd. 227, ArgR. 161) – **16th c.** *lağımçı* (laghimgi) ‘minatore’ (AITDSiemG. 100) – **1677** *lağımçı* (laghimgi) ‘cauatore’ (MascVoc. 25).

**lakırdı edici** (–)

– **1641** *lakırdı edici* (lakrdı edigi) ‘ragionatore’ (MolDitt. 336) – **1677** *lakırdı edici* (lachirdı edigi) ‘narratore, ragionatore’ (MascVoc. 103, 148).

**latife edici** (–)

– **1650** *latife edici* (latife edigi) ‘cuculatore, derisore, irrisore, schernitore’ (CarrR. 232).

**lekele(yi)ci** (–)

– **1650** *lekeleci* (lechielegi) ‘machiatore’ (CarrR. 233).

**lisuncı-başı** (–)

– **ca. 1524** “*Item vi sono li lisonzibassi, il qual è sopra quelli che fanno le confezioni per il Gran Turco e per la sua corte*” (AngiolGuérin 119).

• Der. of *līsūn* ‘pour *lūsīne*, confiseries d’amandes’ (Mélikoff-Sayar 1954: 140).

**lokmacı** [1890]

– **1533** *lokmacı* (lochmaggı) ‘chi uende li bocchoni, frittellaio’ (ArgAd. 227, ArgR. 227).

**macuncu** [1641]

– **1533** *macuncı* (maggiungı) ‘quello che li fa [*scil.* i lattovari]’ (ArgAd. 228, ArgR. 163).

**mağazıcı** [1911]

– **1533** *magazacı* (magazagğı) ‘chi è sopra il magazzino’ (ArgAd. 228, ArgR. 163).

**mahalla edici** (–)

– **1650** *mahalla edici* (mahalla edigi) ‘inaspatore’ (CarrR. 236).

• Carradori’s *mahalla* ‘aspo’ is presumably a spoken var. of Osm. *mığzel* ‘spindle’ (Redhouse 1890: 1922).

**mahmuzcu** [1666 (Serbo-Croatian)]

– **1533** *mahamusçı* (mahamuscj) ‘spronaio’ (ArgAd. 228, ArgR. 164) – **1677** *mahmuzcı* (mahmusgi) ‘speronatore’ (MascVoc. 222).

**mahramacı** (–)

– **1533** *mahramacı* (macramaggi) ‘uelettaro’ (ArgAd. 229 [*makramacı*], ArgR. 164).  
 – **1673** “Le *Maramagi*, qui a soin des mouchoirs à moucher du Pacha” (Gall-Schefer II 190).

**mahyacı** (–)

– **1538** “Li *Macchiaiazi* sonno alcuni di loro stipendiati dal signore, et vanno facendo certe prove con passar con la frizza marmoro et ferro da cavalli con archi durissimi” (SpandSath. 220).

- Der. of *mahya* (machia) ‘baghattelle, giuchi stupendi, cose stupende’ (Argenti).

**mahzer edici** (–)

– **1650** *mahzer edici* (mahser edigi) ‘processante’ (CarrR. 236).

**makasçı** (–)

– **1533** *makasçı* (machaascj) ‘forbiciaio’ (ArgAd. 229, ArgR. 164).

**makasla(yı)cı** (–)

– **1650** *makaslançı* (machaslangi) ‘decimatore’ (CarrR. 236).

**malumcu** (–)

– **1668** “There are also those called *Malumigee*, who maintain God is perfectly to be known in this world; and that by the Doctrine of *Cognosce teipsum*, the creature proceeds to the perfect knowledge of his Creator” (RycautPSt. 128).

- Der. of *malum* ‘known’ that seems to be ignored by Ottoman-Turkish lexicography.

**mana verici** (–)

– **1677** *mana verici* (manà verigi) ‘specificatore’ (MascVoc. 220).

**mandalla(yı)cı** (–)

– **1650** *mandal(l)acı* (mandalagi) ‘stangatore’ (CarrR. 237).

**masalçı** (–)

– **16th c.** *masalçı* (masalgi) ‘naratore’ (sic) (AITDSiemG. 104).

**mashara/maskara edici** (–)

– **1650** *maskara edici* (maschara edigi) ‘dileggiatore’ (CarrR. 238).

**masharacı** [1680]

– 1677 *maskaracı* (mascaragi) ‘sbeffatore’ (MascVoc. 180).

**maslahat alıcı** (–)

– 1650 *maslahat alıcı* (maslahat alegi) ‘consequatore, ottinente’ (CarrR. 57).

**maslahatçı** [14th c.]

– 1650 *maslahatçı* (maslahatgi) ‘negotiante’ (CarrR. 238).

**masticı** (–)

– 1665 [1679] “*Mastigi Agà*, questo hà cura de’ cani picciolini, come quelli di Bologna per trastullo delle Dame, come anche del Gran Signore. *Mastigi Oglani* questo è compagno dell’anteriore” (BobMagni 564).

• “L’explication donnée ici par Bobovius est important parce que les auteurs turcs, lisant le nom de fonction de ce page comme *mastçı* (...) de *mast* (“yoghourt” en persan), en faisaient un préposé au yoghourt impérial (...). Or il s’agit de *masticı* (...), de *mastı* (petit chien, chien de compagnie)” (Berthier, Yerasimos 1999: 157).

**maşalacı** [1641]

– 1522 “30 *massalazi* che portano le lumiere” (T. Contarini: RelPedF. 36) – 1538 “hanno questi [capizi = *kapıcı*] per ogni dieci uno caporale (...), per portar le lumiere in campo avanti il padiglione imperiale, et questi sonno adimandati dalli Turchi *Massaluzi*” (SpandSath. 216) – 1668 “Those that carry these lights (...) are called *Massalageeler*, over whom is a superintendent or chief called *Massalagibashee*” (RycautPSt. 206) – 1672 “Une troupe de *Massalagis* [Fr. pl.] venoient en chantant et en sautant” (GallSchefer I 117).

**maşalacı-başı** (–)

– 1668 [see the previous entry].

**mehr verici** (–)

– 1641 *mehr verici* (mehr verigi) ‘\*adottatore’ [in my opinion to be corrected in *addotatore*\* = *dotatore* ‘provider with a dowry’] (MolDitt. 21).

• Cf. Osm. *mehr* ‘a dowry fixed at the time of a marriage to be paid by the husband to his wife’ (Redhouse 1890: 2044).

**mekruh edici** (–)

– 1650 *mekruf edici* (mechruf edigi) ‘contaminatore’ (CarrR. 240).

**mektupçu** [1641]

– 1650 *met(t)upcı/mektupcı* (mettupgi = mktwpğy) ‘galoppatore’ (CarrR. 243).

– 1650 *Tefftedaren Möktubcişe* [= *defterdarın mektupçusu*] (TopkapıBrend. 67) – 1673 “Le *Mektupchi*, qui escrit les lettres du Pacha” (GallSchefer II 191).

**meramet edici** (–)

– **1650** *meramet/meremet edici* (meramet/meremet edigi) ‘accomodatore, racconciatore, rassettatore, ristoratore’ (CarrR. 241).

**merdeban koyucu** (–)

– **1650** *merdebani koyucu* (merdebani qoigi) ‘scalatore’ (CarrR. 242).

**mermerci** [1911]

– **1548** “Al servizio del gran Turco sono sempre dugento huomini (...) & sono chiamati *meimargiler* [clearly contaminated with *meymar*, a spoken var. of *mimar* ‘architect’], che vol dire picca pietre” (MenTratt. 164).

**mescidci/mesçitçi** (–)

– **1665** [1679] “li *Mesçitçi*, cioè guardiani delle Moschee”; [see also the next entry] (BobMagni 529) – **1668** “The chief \**Miergidgi* [recte *Mesgidgi*], or Priest of the Grand Signiors Mosque” (RycautPSt. 37).

**mescidci-başı** (–)

– **1665** [1679] “*Bash Mesgidgi Bassi* Custode della Moschea del Gran Signore, cioè degli appartamenti, ne’ quali i Paggi fanno orazione; hà due altri Eunucchi *Mesgidgi* sotto di lui” (BobMagni 505) – **1668** “Two *Mesgidgi* \**Barchi* [recte *Bashi*], or the two Emaums or Priests of the Royal Mosque belonging to the Queen Mother” (RycautPSt. 37).

**metacı** (–)

– **1650** *metahcı* (metahgi) ‘merciaio’ (CarrR. 243).

**methedici** (–)

– **1650** *met edici* (met edigi) ‘commendatore, che loda’ (CarrR. 243).

**meyancı** [16th c.]

– **1533** *miyancı* (miangi) ‘mezano, sensale’ (ArgAd. 233, ArgR.172).

**meyhaneci** [1525–30]

– **1520–27** *meanacı* (meanazi) ‘losto’ (LupisYağ. 179) – **1533** *meyhanacı* (meichanaggi) ‘tauerniere’ (ArgAd. 233, ArgR. 171) – **1611** *meyanacı* (meianagi) ‘hoste, taubern(ier)o’ (FerrR. 119) – **1650** *meyhaneci* (meihhanegi) ‘bettolieri, oste’ (CarrR. 244).

**meyveci** [1886]

– **1677** *meyveci* (meiuegi) ‘fruttaruolo’ (MascVoc. 53).

**mihlayıcı** [1672]

– **1668** “The *Muhlaji* (...) make profession of a principal art in good Horsemanship, and exercise themselves in throwing the Gilid, which is a Dart much used amongst the Turks” (RycautPSt. 203).

**mızrakçı** (-)

- **1677** *mızrakçı* (misrachgi) 'lanciaio, lanciaro, cioè quello, che fa le lance' (Masc-Voc. 78).

**miktar edici** (-)

- **1650** *mikdar edici* (mikdar edigi) 'assommatore' (CarrR. 245).

**mişçi** (-)

- **1533** *mişçi* (miscj) 'ottonaro' (ArgAd. 233, ArgR. 172).

**muameleci** [1641]

- **1533** *mamalacı* (manmalaggi) 'usuraro' (ArgAd. 229, ArgR. 165) - **1650** *mameleci* (mamelegi) 'vsurario' (CarrR. 237).

**muhasebeci-başı** [1748 (Hungarian)]

- **1668** "*Muhasabegée bashi*, the chief Accomptant" (RycautPSt. 29).

**muhtasar edici** (-)

- **1650** *mohtasari edici* (mochtasari edigi) 'abbreuiatore' (CarrR. 246).

**mukābeleci** [1680]

- **1533** *mukabeleci* (muchabelleggi) 'ragguagliatore di conti' (ArgAd. 234, ArgR. 174).

**mukarrer edici** (-)

- **1650** *mukar(r)er edici* (mucharer/muqarer edigi) 'affermatore, assertore, ratificante' (CarrR. 248).

**mukayyet edici** (-)

- **1650** *mukay(y)et edici* (muqaiet edigi) 'affissatore' (CarrR. 248).

**mumcu** [1672]

- **1533** *mumcı* (mumgi) 'il seuaiuolo' (ArgAd. 235, ArgR. 174).

**mumla(yı)cı** (-)

- **1650** *mumlacı* (mumlagi) 'inceratore' (CarrR. 249).

**murdarla(yı)cı** (-)

- **1650** *murdarlacı* (murdarlagi) 'profanatore' (CarrR. 249).

**musahebeci** [1672]

- **1533** *musaabetçi* (musaabetçi) 'ragionatore' (ArgAd. 235, ArgR. 175).

**muştucu** [13th c.]

- **16th c.** *muşt[u]cı* (musctgi) 'anunciatore di buona noua' (AITDSiemG. 110) - **ca. 1630** *muştucu* (mustugi) 'alator boni nuntij' (MontR. 147).



**mutfakçı** [1641]

– 1677 *mut(i)bakçı* (muttibachgi) ‘dispensiero’ (MascVoc. 40).

**mübaşeret edici** (–)

– 1650 *mobaşeret/mobaşeret edici* (mobasciaret/mobaseret edigi) ‘incominciatore, principiante’ (CarrR. 245).

**mücadele edici** (–)

– 1650 *mücadele edici* (mugiadele edigi) ‘accenditore [di risse], attizzatore [di risse]’ (CarrR. 247).

**mühürleyici** (–)

– 1650 *mühürleyici/mühürleci* (muhurleigi, muhurlegi) ‘autenticatore, bollatore, sigillatore, suggellatore’ (CarrR. 250).

**müjdecı** [1680]

– 1677 *müşdecı* (muscdegi) ‘nunzio’ (MascVoc. 108).

**müraici**<sup>+</sup> (–)

– 1677 *müraici* (muraigi) ‘simulatore’ (MascVoc. 206).

**müsevidci**<sup>\*</sup> [1611]

– 1668 “*Musededgi*, or he who states the question” (RycautPSt. 109).

**müteallık edici** (–)

– 1650 *mutalık edici* (mutalich edigi) ‘consacratore’ (CarrR. 250).

**nakışçı** [1641]

– 1611 *nakışçı* (nakistschi) ‘broslador, brodeur’ (RJTMajd. 213) – 1650 *nakışçı* (\*nachgi = nkšgy) ‘miniature’ (CarrR. 253) – 1677 *nakışçı* (nachiscgi) ‘ricamatore’ (MascVoc. 155).

**nakkaşçı**<sup>+</sup> [1603]

– 1533 *nakaşçı* (nachastcj) ‘dipintore, pictore’ (ArgAd. 237, ArgR. 179) – 1650 *nakaşçı* (nachascgi) ‘pittore’ (CarrR. 252) – 1677 *nakaşçı* (nacasci) ‘dipintore’ (MascVoc. 39).

**nalıncı** [1641]

– 1533 *nalıncı* (naalengi) ‘zoccholaro’ (ArgAd. 238, ArgR. 179).

**nefes alıcı** (–)

– 1650 *pek nefesi alıcı* (pech nefesi alegi) ‘ansatore’ (CarrR. 57) – 1677 *nefesi alıcı* (nefessi aligi) ‘rispiratore, quello che respira’ (MascVoc. 162).

**nefes verici** (–)

– 1641 *nefes verici* (nefes verigi) ‘spirante’ (MolDitt. 422).

**neticeci** (-)

- **1677** *neticeci* (nettigiegi) ‘risolutore’ (MascVoc. 161).

**nida edici** (-)

- **1641** *nida edici* (nida edigi) ‘banditore’ (MolDitt. 67) - **1677** *nida edici* (nida edigi) ‘banditore’ (MascVoc. 20).

**nispetçi** [1680]

- **1611** *nispetci* (nispetgi) ‘dispettoso’ (FerrR. 123).

**nişancı** [1573 (Hungarian); 16th c. (Greek)]

- **1533** *nişancı* (nisciangi) ‘segnatore’ (ArgAd. 240, ArgR. 183).

- **ca. 1524** “Li è uno intitolato *nisanzi*, il qual è quello che sigilla o bolla tutte le grazie che si scrivono per nome del Gran Turco” (AngiolGuérin 124) - **1548** “[Il *haznadarbaşa* ha] dui altri suoi superiori, chiamato l’vno \**Testeder*, l’altro *Nisangi*, che sono Sigillatori delle case & della porta del Thesoro” (MenTratt. 125) - **1558** “il \**nassigimbei* (= *nişancı bey*), che è quello che segna i comandamenti” (N. Michiel: RelPedF. 110) - **1576** “il *nisangi beg*, che è quello che pone il segno del Signore” (B. Antelmi: RelPedF. 198).- **1594** “appresso il Generale è il Gran Cancelliere che fa anco ufficio di *nisangi* in segnare li comandamenti” (M. Zane: RelAlb.III 423) - **1609** “Il *Nisangi* ch’è il cancelliere grande” (O. Bon: RelBarBerch. 65) - **1615** “il cancellier grande, che segna i comandamenti del Gran Signore e si chiama il *nisciangi*” (DValCard. 189) - **1640** “Lo stesso dico pure del \**Hisangi* [recte *Nisangi*], che è quello che segna tutti li comandamenti” (A. Contarini: RelBarBerch. 381).

**nişancı-başı** [1534 (Italian)]

- **1496/1501** “*Nasandzi Basza*, jakoby u nas Kanclerz” (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 436) - **1503** “\**sinanzibassi* [recte *nisan-*] che segna tute le lettere [che] se spazano per la Porta” (M. Sanudo: MancT. 100, with variations such as *nesanzibassi*, *miscazibassi*, *nessancibassi* in subsequent years) - **1522** “i *nessangi bassi*, che segna 100 mandamenti” (T. Contarini: RelPedF. 37) - **1538** “il *Nisanzibassi*; questo è quello che signa le lettere, comandamenti et privilegi del signore” (SpandSath. 212) - **1548** “*Nisangi Bascia* il quale tiene il sigillo delle casse ne si pote pigliar dinari senza lui” (MenTratt. 168) - **1573** “il *nisangi-basci* che segna ogni comandamento, in modo che non è valido quello che non sia segnato col suo sigillo” (C. Garzoni: RelAlb.I 430-431) - **1583** “il \**nessangli* [recte *nessangi*] *bassi*, che è quello che rivede e contrassegna tutti li comandamenti” (P. Contarini: RelAlb.III 232) - **1590** “il *nisangi bassi*, che ha carico di segnare i comandamenti del re” (G. Moro: RelAlb.III 375) - **1608** “*Niſchanschi Wascha* deß Reichs Cantzler” (SchwStein 242) - **1612** “il *Nasangi Bassi* che segna tutti i comandamenti” (S. Contarini: RelBarBerch. 149) - **1640** [1654] “Le *Nichandgi Bachi*, qui est proprement le Garde des Seaux” (DuLoirVoy. 78) - **1672** “le *Nichandgi Bachi* qui escrit le signe ou le nom de Sa Hautesse au haut de toutes ses lettres et commandements” (GallSchefer I 266).

**nizacı** [1868]

– 1677 *nizacı* (nisagi) ‘litigante’ (MascVoc. 83).

**nöbetçi** [1680]

– 1533 *nöbetçi* (nobettci) ‘la guardia che si scambia, quelli che si scambiano a vicenda’ (ArgAd. 241, ArgR. 184) – 1611 *nübetci* (nubetgi) ‘guardiano’ (FerrR. 124).

**odacı** [1838]

– 1533 *odacı* (odaggi) ‘chamieriere’ (ArgAd. 242, ArgR. 185).

**oduncu** [1641]

– 1611 *uduncu* (vdungi) ‘legnaiolo’ (FerrR. 125).

**oğurlayıcı** (–)

– 1650 *oğurlayıcı/oğurla(n)cı* (oghurlaigi, oghurlagi, oghurlangi) ‘furatore, ladro, inuolatore, robbatore’ (CarrR. 259).

**okçu** [14th c.]

– 1533 *okçı* (ochcj) ‘frecciaio, quello che fa le frecce’ (ArgAd. 242, ArgR. 186).

– 1560 “*Oçgilar* faiseurs de flesches” (PostelTPart. 36).

**okşayıcı** (–)

– 1677 *okşayıcı* (och-sciaigi) ‘uezzoso’ (MascVoc. 268).

**okuyucu** [14th c.]

– 1533 *okucı* (ochuggi) ‘jnuitatore, uno che inuita a noze *et simili*’ (ArgAd. 243, ArgR. 186) – 1650 *okucı* (ochugi) ‘conuitante; lettore; *ezberden okucı* (esberden ochugi) ‘recitante; *meydane okucı* (meidane ochugi) ‘prouocatore; *tekrar okucı* (techrar ochugi) ‘repetitore’ (CarrR. 260).

**olukla(yı)cı** (–)

– 1650 *oluklancı* (oluchlangi) ‘docciatore’ (CarrR. 261).

**oñuşıcı** (–)

– 1650 *oñuşıcı* (onghuscigi) ‘accarezzatore’ (CarrR. 261).

• The co-radicate words found in Carradori are the verbs *okuşa-*, *uguş-* ‘accarezzare’ and the substantivized infinite *oñşamak* ‘accarezzamento’.

**orakçı** [1603]

– ca. 1630 *orakcı* (orakgi) ‘messor’ (MontR. 155).

**orducu** (–)

– 1538 “Suleiman imperatore ha fatto uno ordine de più et ha eletto uno official che si chiama *Ordizi*, sono al numero quattromile, (...) loro soleno et sono obligati mercadantar et condur vittuarie in campo et venderle” (SpandSath 232).

• Cf. the data by Bernardo da Parigi (1665, not a transcription text): *ordıcı* ‘viandiere’ (Kartallioğlu 2015: 967). The word *orducu* generally designated “craftsmen who were recruited at the beginning of each campaign to accompany the armies and supply the soldiers with the necessary goods and services” (Faroqhi 1994: 28).

**ortaya koyucu** (–)

– **1650** *ortaya koyıcı* (ortaia qoigi) ‘proponente’ (CarrR. 262).

**otla(yı)cı** [1641]

– **1650** *otlanıcı* (otlangi) ‘pasturatore’ (CarrR. 263).

**oturucu** (–)

– **1650** *oturcı* (oturgi) ‘assessore’ (CarrR. 263).

**ovuşturucu** (–)

– **1650** *o(v)uşturcı* (ouscturgi) ‘stropicciatore’ (CarrR. 263).

**ovuşucu** (–)

– **1677** *o(v)uşcı* (ousc-gi) ‘stropicciatore’ (MascVoc. 234).

**oynacı** [1603]

– **ca. 1630** *oynacı* (oinagi) ‘lusor’ (MontR. 157) – **1650** *oynacı* (oinagi) ‘giuocatore’; *ceridi oynacı* (geridi \*oingi = ’wynăğy) ‘giostratore’ (CarrR. 263).

**ödünç verici** (–)

– **1650** *ödünç verici* (odung verigi) ‘commodante, imprestatore, prestatore’ (CarrR. 264).

**öfkendirici** (–)

– **1650** *ökelendi[r]ici* (\*ochialendigi) ‘alterante’ (CarrR. 265).

**öğren(i)ci** (–)

– **1650** *öğrenci* (oirengi) ‘auuezzatore’ (CarrR. 264).

• The meaning given by Carradori corresponds rather to → *oğretici*.

**oğretici** [1881]

– **1650** *oğredici* (oiredigi) ‘adattatore’ (CarrR. 264).

**öğütçü** [ca. 1330]

– **1533** *üğütçi* (ughuttci) ‘consigliere’ (ArgAd. 281, ArgR. 191).

**ölçücü** [1641]

– **1533** *ülçici* (ulciggi) ‘misuratore’ (ArgAd. 282, ArgR. 191).

**öldürücü** [14th c.]

– **1650** *öldür(i)ci* (oldurigi, oldurigi) ‘ammazzatore, occisore, vccisore’ (CarrR. 266).

**ölücü** [1641]

– **1650** *ölüci* (olugi) ‘moribondo’ (CarrR. 266).

**öpücü** [1670]

– **1643** *üpici* (vpigi) ‘osculator’ (MaggioSynt. 58) – **1650** *öpçil/opçı* (opgi) ‘baciatore’ (CarrR. 261).

**örseleyici** [1641]

– **1650** *örseleci* (orselegi) ‘strapazzatore’ (CarrR. 267).

**örtücü** [1641]

– **1650** *örtici* (ortigi) ‘copritore’ (CarrR. 267).

**ötücü** [1641]

– **1650** *ütüci avaz* (vtugi auas) ‘ecco, voce’ (CarrR. 65).

**pabuççu** [1525–30]

– **1520–1527** *babuç[ç]ı\** (\*barbuzi) ‘calzolaro’ (LupisYağ. 171) – **1584** *papuç[ç]ı* (papouchi) ‘courdonnier’ (PalR. 560) – **1611** *babuç[ç]ı* (babutsch) ‘çapatero’ (RJT-Majd. 172).

– **1672** “Les corroyeurs (...) marchoient devant les *paboutgis* [Fr. pl.]” (GallSchefer I 119).

**paçarız edici** (–)

– **1650** *paçarız edici* (pacciariz/-ris edigi) ‘attrauersatore, imbrogliatore’ (CarrR. 269).

**paha edici** (–)

– **1650** *paha edici* (paha edigi) ‘prezzatore’ (CarrR. 269).

**paha verici** (–)

– **1650** *paha verici* (paha verigi) ‘proferente’ (CarrR. 270).

**pak edici** (–)

– **1650** *pak edici* (pach edigi) ‘santificatore’ (CarrR. 270).

**palacı** (–)

– **1677** *palacı* (palagi) ‘squarci[n]atore, quello, che fa le squarcine’ (MascVoc. 227).

**pamukçu** [1890]

– **1533** *pamukçi* (pamuchçj) ‘bambagiaio’ (ArgAd. 246, ArgR. 194).

**para edici (-)**

- **1650** *para edici* (para edigi) ‘stracciatore’ (CarrR. 271).

**paşmakçı** [1332]

- **1533** *paşmakçı* (pascimachcj) ‘pianellaio’ (ArgAd. 247, ArgR. 195).
- **1621** “*Li Pasmagy, che vuol dir li Pollaroli [wrong meaning]*” (GerosChierici 46).

**pay edici (-)**

- **1650** *pay edici* (pai edigi) ‘compartitore’ (CarrR. 271).

**pazarcı** [1564]

- **16th c.** *bazarcı* (bazargi) ‘riuenderuolo’ (AITDSiemG. 38).

**pek edici (-)**

- **1650** *pek edici* (pech edigi) ‘assodatore’ (CarrR. 272).

**perdah edici (-)**

- **1650** *perda(h) edici* (perda(h) edigi) ‘lisciatore, pulitore, rischiaratore’ (CarrR. 273).

**peremeci** [1587/88]

- **1533** *peremeci* (peremeggi) ‘barcharolo’ (ArgAd. 248, ArgR. 197) – **ca. 1630** *peremci/premci* (peremgi, premgi) ‘nauicularius’ (MontR. 161) – **1650** *peremeci* (peremegi) ‘gondoliere’ (CarrR. 273).

**peşkirci-başı (-)**

- **1673** “*Le Pesquergi bachi, qui a soin des pesquiers ou nappes qui servent à table*” (GallSchefer II 190).

**peydah edici** [1677]

- **1641** *peydah edici* (peidah edigi) ‘generatore, ingegnere’ (MolDitt. 160, 211).

**peynirci** [1828]

- **1650** *penirici* (penirigi) ‘caciario che lo fa [*scil.* il cacio]’ (CarrR. 273).

**pişirici (-)**

- **1650** *bişirici* (biscirgi) ‘cuciniero’ (CarrR. 84).

**piyaleci (-)**

- **1533** *piyaleci* (pialeggi) ‘bicchieriao’ (ArgAd. 249, ArgR. 199).

**piyazcı (-)**

- **1650** *piyazcı* (paiazigi) ‘compito, cirimonioso’ (CarrR. 274).

**puthaneci** (-)

- 1533 *puthaneci* (puttchaneggi) ‘tauerniere’ (ArgAd. 249, ArgR. 200).

**rafa(z)ci**<sup>+</sup> (-)

- ca. 1630 *ra(ha)faci* (rahafagi) ‘atheista, qui nō credit in Deū’ (MontR. 164) - 1650 *rafazci* (rafasgi) ‘heresiarca’ (CarrR. 276).

**rakamci** [1641]

- 1650 *rakamci* (raqamgi) ‘arigmetico’ (CarrR. 277).

**raks edici** (-)

- 1641 *raks edici* (raks edigi) ‘ballarino’ (MolDitt. 66) - 1650 *raks edici* (rachs edigi) ‘danzatore’ (CarrR. 277) - 1677 *rahsi edici* (rahsi edigi) ‘ballerino’ (MascVoc. 20).

**razi verici** (-)

- 1650 *razi verici* (radzi/rasi verigi) ‘acconsentiente, compromissario’ (CarrR. 278).

**remmalci**<sup>+</sup> (-)

- 1533 *ramalci* (ramalgí) ‘negromante’ (ArgAd. 250, ArgR. 201) - 16th c. *remalci* (remalgi) ‘indouino’ (AITDSiemG. 100).

**rende(yi)ci** (-)

- 1650 *rende(yi)ci* (rendelegi) ‘p[i]allatore’ (CarrR. 278).

**renk edici** (-)

- 1641 *irengl/irenk edici* (irengkh edigi) ‘gabbatore’ (MolDitt. 158).

**renkle(yi)ci** (-)

- 1650 *irengleci* (irenghlegi) ‘coloritore’ (CarrR. 190).

**resid edici** (-)

- 1650 *räsit/räsíd edici* (rasit/rasid edigi) ‘cancellatore, scancellatore’ (CarrR. 278).

**rica edici** (-)

- 1641 *irca edici* (irgia edigi) ‘intercessore’ (MolDitt. 218) - 1677 *irica edici* (irigia edigi) ‘intercessore’ (MascVoc. 73).

**ruznameci** [1534 (Italian)]

- 1533 *roznamací* (rosnamaggi) ‘scriuano che tiene conto de’ lauori del signore giornalmente’ (ArgAd. 251, ArgR. 203).

- 1560 “*Rosanamagi*, chef des contrerolleurs, qui mettent les deniers dans les trezors” (PostelTPart. 68-69).

**rüsvey edici** (-)

- 1650 *rüsvey edici* (risuai edigi) ‘deturbatore, suergognatore’ (CarrR. 278).

## Abbreviations

c.	= century	Fr.	= French	prob.	= probably
cf.	= compare	gen.	= genitive	scil.	= scilicet
der.	= derivative	Osm.	= Osmanlı	s.v.	= sub voce
dial.	= dialectal	pl.	= plural	T.	= Turkish
Engl.	= English	Pol.	= Polish	var.	= variation

## References

- AITDSiemG. = Siemieniec-Gołaś E. (ed.). 2015. *Anonymous Italian-Turkish dictionary. From the Marsigli Collection in Bologna*. Kraków.
- AngioGuérin = Guérin Dalle Mese J. (ed.). 1985. *Il sultano e il profeta di Giovan Maria Angioiello. Memorie di uno schiavo vicentino divenuto tesoriere di Maometto II il Conquistatore*. Milano.
- ArgAd. = Adamović M. (ed.). 2001. *Das Türkische des 16. Jahrhunderts. Nach den Aufzeichnungen des Florentiners Filippo Argenti (1533)*. Göttingen.
- ArgR. = Rocchi L. (ed.). 2007. *Ricerche sulla lingua osmanlı del XVI secolo. Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)*. Wiesbaden.
- Berthier A., Yerasimos St. (eds.). 1999. *Albertus Bobovius. Topkapı. Relation du sérail du Grand Seigneur*. [Arles].
- BobMagni = Bobovio A. 1679. *Relatione del Gran Serraglio (...)*. – MagniLett.: 502–602. [The original manuscript of Bobovio's *Relatione*, which I was not able to see, dates back to 1665].
- CardonaVOr. = Cardona G.R. 1969. *Voci orientali in avvisi a stampa romani del '500*. – *Lingua Nostra* 30: 5–9.
- CarrR. = Rocchi L. (ed.). 2011. *Il dizionario turco-ottomano di Arcangelo Carradori (1650)*. Trieste.
- DuLoirVoy. = [Du Loir N.]. 1654. *Les voyages du sieur Du Loir, contenus en plusieurs lettres écrites du Levant (...)*. [Du Loir's letters published in this work are dated 1640 and 1641]. Paris.
- DValCard. = Cardini C. (ed.). 2001. *La Porta d'Oriente. Lettere di Pietro Della Valle: Istanbul 1614*. Roma.
- Faroqhi S. 1994. *Labor recruitment and control in the Ottoman Empire (Sixteenth and Seventeenth Centuries)*. – Quataert D. (ed.). *Manufacturing in the Ottoman Empire and Turkey, 1500–1950*. New York: 13–57.
- FerrR. = Rocchi L. (ed.). 2012. *Il "Dittionario della Lingua Turchesca" di Pietro Ferraguto (1611)*. Trieste.
- GallSchefer = Schefer Ch. (ed.). 1881. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople (1672–1673)*. [vols 1–2]. Paris.
- GerosChierici = [Gerosolimitano D.]. 1621. *Vera Relatione della Gran Citta di Costantinopoli (...), di Alfonso Chierici Bolognese*. [In a subsequent edition, the words "Cauata dal vero Originale del Sig. Domenico Hierosolimitano già Medico di esso gran Turco" were added on the title page]. Bracciano.
- HarsColl. = Nagy de Harsány J. 1672. *Colloquia Familiaria Turcico Latina (...)*. Coloniae Brandeburgicae.
- IllNém. = Németh J. (ed.). 1970. *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*. [Edition of the Illésházy-Codex (1668)]. Amsterdam, Budapest.



- JNDocRag. = Jašar-Nasteva O. 1971–1973. Turchismi nei documenti ragusei redatti in lingua italiana (dal sec. XV al sec. XVII). – *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 13–15: 315–334.
- JPromBab. = Babinger Fr. (ed.). 1957. *Die Aufzeichnungen des Genuesen Iacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1487*. München.
- Kartalhoğlu Y. (ed.). 2015. *Bernardo da Parigi. Söz Kitabı (Roma, 1665). Türkçe-İtalyanca Sözlük*. Ankara.
- LeuncChron. = Leunclavius J. 1590. *Neuwe Chronica türckischer Nation*. Frankfurt am Main.
- LupisYağ. = Yağmur Ö. 2016. Pietro Lupis Valentiano'nun İtalyanca-Türkçe Sözlüğü Üzerine (1520–1527). – *Gazi Türkiyat* 19: 159–188.
- MaggioSynt. = Maggio Fr. M. 1643. *Syntagmatōn linguarum orientalium (...) liber secundus (...) complectens turcicae linguae institutiones*. Roma.
- MagniLett. = Magni C. 1679. *Quanto di più curioso, e vago ha potuto raccorre Cornelio Magni nel secondo biennio da esso consumato in viaggi, e dimore per la Turchia, vol. 1: Prima Parte in varie Lettere scritte in Italia (...) Aggiuntavi la Relazione del Serraglio del Gran-Signore, e delle parti più recondite di esso, distesa da Alberto Bobovio Leopolitano, trattenutovisi con Ali Bei in qualità di Poggio da Musica*. [Magni's letters are dated 1672; see BobMagni]. Parma.
- MancT. = Mancini M. 1990. Turchismi a Roma e a Venezia – Poli D. (ed.). *Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*. Roma: 75–112.
- MascVoc. = Mascis A. 1677. *Vocabolario Toscano e Turchesco*. Firenze.
- MegILT. = Megiser H. 1612. *Institutionum Linguae Turcicae Libri Quatuor*. Lipsiae.
- Mélikoff-Sayar I. 1954. *Le Destān d'Umūr Pacha*. Paris.
- Meninski Fr. à Mesgnien. 1680. *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae. Lexicon Turcico-Arabico-Persicum*. [vols 1–3]. Vienna.
- MenTratt. = Menavino G.A. 1548. *Trattato de costumi et vita de Turchi*. Firenze.
- MinHist. = Minadoi G. 1587. *Historia della guerra fra Turchi et Persiani*. Roma.
- MolDitt. = Molino G. 1641. *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*. Roma.
- MontR. = Rocchi L. 2014. *I repertori lessicali turco-ottomani di Giovan Battista Montalbano*. Trieste.
- NicQLivr. = de Nicolay N. 1567. *Les quatre premiers livres des navigations et pérégrinations orientales*. Lyon.
- PalR. = Rocchi L. (ed.). 2017. *Le Petit Dictionnaire de Jean Palerne (1584) et sa partie turque*. – Németh M., Podolak B., Urban M. (eds.). *Essays on the history of languages and linguistics. Dedicated to Marek Stachowski on the occasion of his 60<sup>th</sup> birthday*. Kraków: 545–567.
- PostelTPart. = Postel G. 1560. *La tierce partie des Orientales Histoires (...)*. Poitiers.
- Redhouse J.W. 1890. *A Turkish and English lexicon*. Constantinople.
- RelAlb.I = Alberi E. (ed.). 1840. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 1]. Firenze.
- RelAlb.III = Alberi E. (ed.). 1855. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 3]. Firenze.
- RelBarBerch. = Barozzi N., Berchet G. (eds.). 1871. *Le relazioni degli stati europei lette al Senato dagli ambasciatori veneziani nel secolo decimosettimo – Turchia*. Venezia.
- RelPedF. = Pedani-Fabris M.P. (ed.). 1996. *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato. Volume XIV. Costantinopoli – Relazioni inedite*. Padova.
- RJTMajd. = Majda T. (ed.). 1985. *Rozwój języka tureckiego w XVII wieku (rękopis z 1611 r., ze zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu, sygn. M. 1529)*. Warszawa.
- RycautPSt. = Rycaut P. 1668. *The present state of the Ottoman Empire (...)*. London.

- SandFoster = Foster W. (ed.). 1931. *The travels of John Sanderson in the Levant 1584–1602*. London.
- SchwStein = Stein H. (ed.). 1987. Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608). – *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 41.2: 217–266.
- SchweickCaffè = Schweickard W. 2017. Appunti sulla storia lessicale di *caffè*. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 133.2: 585–595.
- SchweickTW. = Schweickard W. 2014. Türkische Wortgeschichte im Spiegel europäischer Quellen. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 130.2: 815–832.
- SpandSath. = Spandugnino Th. 1890. De la origine de li imperatori ottomani, ordini della corte, forma del guerreggiare loro, religione, rito, et costumi della natione. – Sathas C.N. (ed.). *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*. [vol. 9]. Paris: 133–261.
- Stachowski St. 1996. *Historisches Wörterbuch der Bildungen auf -cı//ıcı im Osmanisch-Türkischen*. Kraków.
- StachSHET. = Stachowski St. 2014. *Słownik historyczno-etymologiczny turcyzmów w języku polskim*. Kraków.
- TMEN = Doerfer G. 1963–1975. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. [vols 1–4]. Wiesbaden.
- TopkapıBrend. = Brendemoen B. 2016. Transcription texts in Topkapı Sarayı revisited. – Csató É.Á., Menz A., Turan F. (eds.). *Spoken Ottoman in mediator texts*. Wiesbaden: 63–75.